

Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan
privind cooperarea în combaterea criminalității organizate,
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori,
a terorismului și altor infracțiuni grave

Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan, denumite în continuare "Părți",

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor statelor lor,

Conștiente de creșterea amenințării reprezentată de criminalitatea organizată internațională la adresa societății,

Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

Urmărind să-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalității transnaționale,

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile, în conformitate cu legislațiile lor naționale relevante, precum și cu acordurile internaționale recunoscute de către Părți, vor coopera în domeniul combaterii crimei organizate, precum și a altor tipuri de infracțiuni, inclusiv pentru descoperirea, prevenirea, urmărirea și cercetarea acestora.

1.1 Cooperarea dintre Părți va acoperi următoarele forme ale activităților infracționale:

- a) fapte din domeniul criminalității organizate internaționale;
- b) cultivarea, producerea, achiziționarea, posesia, distribuirea, importul, exportul și tranzitul ilegale cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, precum și traficul ilegal cu acestea;



- c) acte de terorism și extremism internațional;
- d) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
- e) producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegale cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, radioactive și materiale nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;
- f) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorică, culturală și artistică;
- g) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea unor astfel de articole falsificate sau contrafăcute;
- h) operațiuni comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiunile asociate acestora;
- i) spălarea banilor, precum și a altor bunuri rezultate din infracțiuni;
- j) trafic cu ființe umane, exploatarea copiilor și proxenetismul;
- k) trafic ilegal cu organe și țesuturi umane;
- l) organizarea migrației ilegale și rezidența ilegală a persoanelor;
- m) înșelăciune prin folosirea de mijloace frauduloase;
- n) furtul de autoturisme, traficul ilicit cu vehicule cu motor, precum și activitățile infracționale legate de acest domeniu;
- o) infracțiuni comise prin utilizarea computerelor;
- p) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- q) corupție;
- r) infracțiuni privind mediul ambiant;
- s) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății.

2. În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile vor coopera și în domeniul combaterii tulburării ordinii publice.

Articolul 2

1. Părțile își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord, denumite în continuare „Autorități Competente”.

2. Pentru scopurile prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor și competențelor lor.

3. În scopul aplicării acestui Acord, Autoritățile Competente pot încheia protocoale de cooperare tehnică, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor Acordului.

Leg



4. Autoritățile Competente desemnate pentru aplicarea prezentului Acord sunt:

Pentru România:

Ministerul Administrației și Internelor

Serviciul Român de Informații (pentru aspecte legate de terorism)

Pentru Republica Kazahstan:

Biroul Procurorului General al Republicii Kazahstan

Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Kazahstan

Comitetul de Securitate Națională al Republicii Kazahstan

Agencia de Poliție Fiscală a Republicii Kazahstan

Agencia de Control Vamal a Republicii Kazahstan

Ministerul Justiției al Republicii Kazahstan

Articolul 3

Autoritățile Competente vor coopera, în conformitate cu legislațiile lor naționale, în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în special prin:

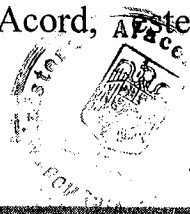
- a) schimbul reciproc de informații privind: persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor; organizarea bandelor criminale; atitudinea tipică a infractorilor individuali și a bandelor criminale; datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor; obiectivele atacate; rutele și locurile de tănuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală; împrejurări specifice; informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor statelor Părților și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor dispărute, inclusiv activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, schimbul de informații și de experiență în aceste chestiuni;



- f) cooperarea în domeniul căutării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri polițienești necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți;
- h) sincronizarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze activitatea;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;
- j) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru formarea, pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;
- k) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau produsele care rezultă din fapte cu caracter penal, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți;
- l) schimbul de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;
- m) schimbul de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;
- n) organizarea schimburilor reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;
- o) schimbul reciproc de texte ale legislației și altor reglementări relevante, de studii, analize și literatură de specialitate;
- p) schimbul de experiență privind asigurarea controlului utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

Articolul 4

Cooperarea prevăzută la Articolul 3 se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraful 3, fie la cererea unei Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acord.



convenabilă și în interesul Autorității Competente beneficiare a celeilalte Părți care, însă, trebuie să fie informată oportun despre o asemenea inițiativă.

Articolul 5

1. Solicitarea menționată în Articolul 4 din prezentul Acord va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții solicitate, prin intermediul punctului de contact notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisă prin poștă, fax sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente.

2. În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi trimisă în maximum douăzeci și patru de ore.

3. Autoritățile Competente ale Părții solicitate vor îndeplini o astfel de cerere fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 6

1. Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, o cerere de asistență, de cooperare sau de informații, dacă consideră că prin îndeplinirea acesteia ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al statului Părții Solicitate, ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația sa națională sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care respectiva Parte este parte.

2. Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.

3. Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru Autoritatea Competentă a celeilalte Părți.

Articolul 7

Pentru aplicarea prezentului Acord se vor folosi limbile engleză și rusă, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.

Articolul 8

În scopul protecției datelor personale, în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli:

- a) Partea care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea care le furnizează;
- b) La cererea Părții care furnizează datele, Partea care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele pot fi trimise numai entităților competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al Părții care le furnizează;
- d) Partea care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Părții solicitate permite acest lucru;
- f) În momentul transmiterii datelor, Partea care le furnizează va notifica cealaltă Parte cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația sa națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse cât de curând posibil, după ce nu mai sunt necesare. Partea care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;
- g) Ambele Părți au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;
- h) Ambele Părți au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.



Articolul 9

1. Părțile vor garanta protecția tuturor datelor, informațiilor, materialelor și echipamentului schimbate reciproc în vederea aplicării prezentului Acord, inclusiv a cererilor primite, în conformitate cu legislația națională a Părții care le-a furnizat.

2. Nivelul de securitate stabilit de Partea furnizoare nu poate fi modificat.

Articolul 10

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului Acord nu pot fi transferate unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții care le furnizează.

Articolul 11

1. Fiecare Parte poate, în conformitate cu legislația aplicabilă, să numească o persoană de specialitate care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice pe teritoriul statului celeilalte Părți.

2. Această persoană va acționa în calitate de ofițer de legătură, asigurând contactele și facilitând comunicarea, precum și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale celeilalte Părți.

Articolul 12

Autoritățile Competente ale Părții solicitante vor suporta toate cheltuielile referitoare la îndeplinirea unei cereri sau la realizarea unei acțiuni, cu excepția situațiilor în care Părțile convin altfel, pentru fiecare caz în parte.

Articolul 13

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care oricare dintre ele este parte.



Articolul 14

1. Amendamentele aduse prezentului Acord vor fi convenite de către Părți prin protocoale separate care vor fi părți integrale ale prezentului Acord.

2. Orice divergență cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementată prin consultări între Părți.

Articolul 15

Prezentul Acord va intra în vigoare de la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale naționale necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat, în orice moment, de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, celeilalte Părți. Prezentul Acord își încetează valabilitatea după șase luni de la data predării unei astfel de notificări celeilalte Părți.

Incheiat la ASTANA, la 9 SEPTEMBRIE 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, kazahă, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

Guvernul României

Dan-Ioan POPESCU

Pentru

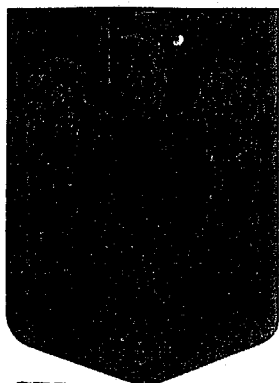
Guvernul Republicii Kazahstan

Kairbek SULEYMENOV

Pt. conformitate cu originalul

Hecio Popescu
direct, MAE

30. 09. 03



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că **domnul Dan Ioan POPESCU**, ministrul economiei și comerțului, are depline puteri din partea Guvernului României pentru a semna

**Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan privind
cooperarea în combaterea criminalității organizate, a traficului ilicit de
stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, a terorismului și a altor
infracțiuni grave**

MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE


MIRCEA GEOANĂ

București, 5 septembrie 2003
Nr.869

